

## **Taking the Bride from her Parents' Home**

### **Moldovan transcript:**

I: Veneau toți, începea nunta cu adevărat, la mireasă, până dimineață ținea, eu îi zic așa foarte succint, doar că povestesc toate ritualurile mult de tot. Și a doua zi, duminică dimineața, mirele lua mireasa din casa părinților, și nu o lua pur și simplu, dar era de trei ori pe după masă, este și un cântec, “De trei ori pe după masă”, la o masă se așeza tatăl și mama, și tinerii treceau o dată în jurul mesei, și o dată se așeza mireasa în brațe la mamă, și mirele în brațe la tatăl miresii, următoarea dată invers, mireasa în brațe la tată și mirele la mamă, deci este un fel de rămas bun și de acum și el este copilul lor, un fel de înrudire și a doua, înainte de aceasta sau în timpul se rostea iertăciunea, era un orator special, adică își lua iertare mireasa de la părinți, dacă le-a greșit cumva să o ierte. Și mirele iertare că le ia fata din casă.

Și de acum, a treia oară, trebuia să iasă pe ușă, dar și aici mai era ceva, fratele sau sora miresii de obicei, puneau cuțitul în ușă și făcea o barieră, ca să nu poată trece, adică trecea mirele, îi permitea să treacă și apoi mireasa rămânea de partea asta. Și era vorba: “până nu-mi dai suțisoara, nu-ți dau surioara”. Într-un fel, cerea plată pentru că îi ia sora din casă; aici era un moment mai umoristic, mirele mai propunea altceva, mai dădea o bomboană, un biscuit, în loc de bani, pînă la urmă,ăștia își obțineau banul, se negocia, dar într-o formă umoristică.

Și apoi lua mireasa și cu căruța o duceau, cu cântec, cu chiot, cu muzică o urcau în căruță și tot în căruța aceea, urcau și zestrea. Zestrea era jucată într-un mod artistic, scoasă din casă și plecau la mire. Și a doua zi, era cununia, de la mire plecau la cununie, avea loc nunta până seara la mire de acum.

D: Cununia în biserică, da?

I: Da, cununia în biserică. Și cununia civilă mai încoace. La începuturi vechi, străvechi era doar cununia religioasă. Și nunta a doua zi era până târziu la mire, și a treia zi luni, era masă mare, așa numita masă mare, veneau din nou rudele și atunci era și dezbrăcatul miresii, înainte de a începe masa mare.

### **English translation:**

I: Everyone came, the real wedding could start, at the bride's [house]; it lasted until the morning. I'm recounting everything very briefly, just because talking about every ritual would take a lot of time. So the next day, Sunday morning, the groom would take the bride from the parents' house, but he couldn't take her just like that; there was [a ritual that happened] three times around the table, and there's also a song, “*De trei ori pe după masă* [Three Times Around the Table],” [illustrating that ritual]. The father and mother would sit at a table, and the young couple would pass once around the table, and the bride would sit in her mother's lap once, and the groom would sit in the bride's father's lap; the next time in reverse order, the bride in the father's lap

and the groom in the mother's; so it is a sort of farewell. And from now on, he [the groom] is also their child; it is a sort of becoming part of the family. And secondly, before this [ritual] or during it, a forgiveness prayer would be said; there was a special oration. The bride would ask for the forgiveness of her parents, if she ever wronged them, to forgive her. And the groom would ask for forgiveness because he was taking the girl away from their home.

And now, the third time [around the table], they had to get out [through] the door, only that there was a catch here as well: the bride's brother or sister usually would put a knife in the door and make a barrier with it, so that they can't pass. That is, the groom would pass, he was allowed to pass, but then the bride would remain on this side. And there was a saying: "Until you give me the hundred<sup>1</sup>, I won't give you my sister." In a way, he or she was asking for payment because he [the groom] was taking the sister away from the home. Here was a more humorous moment: the groom would propose something else. He would give out candy, a biscuit, instead of money. In the end, they would get the money; they would negotiate, but in a humorous manner.

And then he would take the bride away with a horse-drawn cart, with songs, with cheers, with music, they would put her in the cart, and [they would put] everything in that cart, the dowry as well. [Putting in] the dowry was accompanied by song and laughter, and they would leave for the groom's house. And the next day, the marriage ceremony happened. From the groom's [house] they would leave for the marriage ceremony; the wedding took place at the groom's [house] from then until evening.

D: The marriage ceremony [happened] in the church, right?

I: Yes, the marriage ceremony [was] in the church. And the civil ceremony later. In the old, ancient times, there was only the religious ceremony. And the wedding the second day would happen at the groom's house until late. And the third day, Monday, there was a big feast, the so-called *masă mare*. The relatives would come again, and the undressing of the bride also happened, before the big feast began.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>1</sup> "The hundred" (*suțișoara*) refers to money, a bill of 100 denomination.